



CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE (CNRS) - REAL ACADEMIA DE LA LENGUA
VASCA/EUSKALTZAINDIA
L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

LANKIDETZA HITZARMENA

Lankidetzaz, hitzarmen hau izenpetzen dute, alde batetik,

- **EUSKALTZAINDIAK**

Erakunde honen egoitzaren helbidea delarik: Plaza barria, 15
48008 Bilbao (Espainia)

eta beste aldetik, IKER, Euskarari eta Euskal Testuei Buruzko Ikerketa Taldearen (UMR 5478, Baiona, zuzendaria: Bernard OYHARÇABAL) izenean diharduten hiru erakunde hauek:

- **CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (CNRS)**,
Zientzia eta Teknologia alorreko Erakunde publiko honen egoitzaren helbidea hau delarik: 3, rue Michel Ange, 75794 Paris Cedex 16, SIREN zb: 180 089 013 03720, APE kodigoa: 732Z.
- **UNIVERSITÉ MICHEL DE MONTAIGNE, BORDEAUX III**,
Zientzia, Lanbide eta Kultura alorreko Erakunde publiko honen egoitzaren helbidea hau delarik: Campus universitaire, 3607 PESSAC CEDEX, SIREN. Zb.: 193 317 666 00017, APE kodigoa: 9803Z.
- **UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR**
Zientzia, Lanbide, eta Kultura alorreko Erakunde publiko honen egoitzaren helbidea hau delarik: Avenue de l'Université, BP 576, 64012 PAU UNIVERSITÉ, CEDEX, SIREN zb.: 19640251500270, APE kodigoa: 803Z.

Hitzarmen honen finkatzeko:

- Jean Haritschelhar jauna da EUSKALTZAINDIAREN ordezkaria;
- Geneviève BERGER andrea da CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE erakundearen ordezkaria; hitzarmen hau izenpetzeko ahala Jean-Paul BOISSON, Poitou-Charentes eta Akitania-ko Herrialdeko ordezkariari emana diolarik;
- Frédéric DUTHEUIL jauna da MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX III UNIBERTSITATEKO ordezkaria.
- Jean-Louis GOUT jauna, PAUEKO ETA ATURRI ALDEKO UNIBERTSITATEKO ordezkaria.

Hemendik aitzina dokumentu honetan hitzarmenaren lau izenpetatzaileak, **Parteak** deituraren pean izendatuko dira.

Ikusirik,

— IKER Ikerketa taldearen ikergaiak direla, alde batetik, euskal hizkuntzalaritza eta, beste aldetik, euskarazko testuak eta literatura, eta hauek garatu diren gizarte eta historia testuingurua.

— Euskaltzaindiak ikerketak bideratzen dituela eta euskararen dialektologian, lexikografian, gramatikan, filologian eta onomastikan bai eta euskarazko literaturan ere,

— Parteek azken urteetan elkarrekin lan egiten dutela, eta behin baino gehiagotan ekitaldiak antolatu dituztela, hala nola biltzarrak, kolokioak, mindegiak, etab.

Hauxe erabakia izan da:

1. ARTIKULUA - GAIA.

Hitzarmen honetan mugatuko dira Parteen arteko lankidetzak moduak elkarrekin eginen dituzten lanetan.

2. ARTIKULUA - LANKIDETZA MODUAK.

Parteek hitzaldiak, lan biltzarrak, mindegiak, formakuntza egunak, etab. antolatzen ahalko dituzte.

Parteek elkarrekin argitaratzen ahalko dituzte liburuak, biltzar aktak, artikulak, etab.

Ikertzaile bisitak eta egonaldiak, eta lan bilkurak erregularki antolatzen ahalko dituzte.

3. ARTIKULUA - DIRUARI DAGOZKION XEHETASUNAK.

Noiz ere parteetarik bati eskatuko baitzaio dirua sartzea zerbaiten antolatzeko, parteak aski goiz bilduko dira ikusteko zer gisaz egiten ahalko den. Beren proposamenak egiten ahalko dituzte erakundeek (Herrialdeetakoak, Ministerioetakoak, Europar Batasunekoak, ...) proposamen deiak eginen dituztenean. Diru laguntzak ere, pribatuak nola publikoak, hartzen ahalko dituzte.

4. ARTIKULUA - ARDURA ZIENTIFIKOA.

Hitzarmen honek dirauen bitartean, Bernard Oyharçabal, CNRSeko Ikerketa Zuzendaria izanen da, IKER, ikerketa taldeko arduradun zientifikoa.

Euskal Herriko Unibertsitateko haren lankidea, Jean HARITSCHELHAR, euskaltzainburua, izanen da.

5. ARTIKULUA - KONFIDENTZIALITATEA.

Gerta daiteke ikerketa baten karietara parteetarik bat beste partearenak li-ratekeen informazio batzuez jabetzea. Horrelako kasuetan parteek beren burua obligatzen dute beste partearen informazioak konfidentzialitatean atxikitzera.

Halere, gainean esanak ez du eragozpen izan behar:

- ikerketan parte hartzen duten parteek beren lanen berri zehazki emateko zeinek bere gerizako erakundeei.
- *hitzarmen* honekin zerikusik lukeen ikergai batez tesiak aurkezteko eta defendatzeko

6. ARTIKULUA - IRAUPENA.

Hitzarmen honek 4 urteko iraupena izanen du, 2001eko urtarrilaren 1ean hasirik.

Eranskin baten bidez luza daiteke.

Talence-n egina
4 jatorrizko testu.

M.J. Haritschelhar

J.P. Boisson

J.L. Gout

M.F. Dutheil

VISA CNRS/SPV

CONVENTION DE PARTENARIAT

ENTRE

L'ACADÉMIE DE LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA

dont le siège est situé : Plaza Barria, 15
48005 Bilbo / Bilbao (Espania)

représentée par Monsieur Jean Haritschelhar, Président

Ci-après désignée par **Académie de Langue Basque**

D'une part,

ET

LE CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (CNRS), Établissement Public à caractère Scientifique et Technologique, dont le siège est situé 3, rue Michel Ange - 75794 PARIS CEDEX 16, N° SIREN 180 089 013 03720, Code APE 732Z, représenté par sa Directrice Générale, Madame Geneviève BERGER, laquelle a délégué sa signature, pour le présent accord à Monsieur Jean-Paul BOISSON, Délégué Régional Aquitaine et Poitou-Charentes,

L'UNIVERSITÉ MICHEL DE MONTAIGNE, BORDEAUX III, Établissement public à caractère Culturel, Professionnel et Scientifique, dont le siège se situe Domaine Universitaire, 33607 PESSAC CEDEX, N° SIREN 193 317 666 00017, Code APE N° 9803Z, représentée par son président Monsieur Frédéric DUTHEIL,

L'UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR, Établissement public à caractère Culturel, Professionnel et Scientifique, dont le siège social se situe Avenue de l'Université, B.P. 576 - 64012 PAU UNIVERSITÉ CEDEX, SIREN N° 19640251500270, Code APE N° 803Z, représentée par son Président, Monsieur Jean-Louis GOUT,

Agissant conjointement pour le compte du Centre de recherches sur la langue et l'expression en langue basque (UMR 5478), Université Michel de Montaigne Bordeaux III, 29 Cours Comte de Cabarus, 64100 BAYONNE, dirigé par Monsieur Bernard OYHARÇABAL,

Ci-après désignés par les **ÉTABLISSEMENTS**

D'autre part,

L'Académie de Langue Basque, l'Université Michel de Montaigne - Bordeaux III, l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, le Centre National de la Recherche Scientifique sont désignés ci-après par les Parties.

Attendu que:

- Le centre IKER a pour thèmes de recherche d'une part, la linguistique, spécialisée notamment dans le domaine de la langue basque, et d'autre part, l'étude des textes et de la littérature d'expression basque et le contexte historique et social où ceux-ci se sont développés,
- L'Académie de la Langue Basque travaille dans les domaines de la dialectologie, lexicographie, philologie, onomastique et littérature basques,
- Les Parties travaillent ensemble depuis plusieurs années et ont été amenées à organiser en commun différents types de manifestations (colloques, congrès...).

En conséquence il est convenu ce qui suit:**ARTICLE 1 - OBJET**

L'objet de la présente convention est de définir les modalités de la collaboration entre les Parties dans le cadre de travaux effectués en commun.

ARTICLE 2 - MODALITÉS DE COOPERATION

Les Parties pourront être amenées à organiser des conférences, ateliers de travail, séminaires, journées de formation, etc.

Les Parties pourront publier en commun des ouvrages, des actes de colloques, des articles, etc...

ARTICLE 3 - MODALITÉS FINANCIÈRES

Dans le cas où une contribution financière est demandée à l'une des Parties pour l'organisation d'une manifestation, les Parties se réuniront en temps opportun pour en définir les modalités. Elles pourront soumettre une proposition aux appels d'offres de différentes institutions (Conseil Régional, Ministères), recevoir des subventions d'organismes publics ou privés.

ARTICLE 4 - RESPONSABLES SCIENTIFIQUES

Pour la durée de cette convention, le responsable scientifique dans le Centre IKER est Monsieur B. OYHARÇABAL, Directeur de Recherche au CNRS.

Son correspondant à l'Académie est Monsieur J. HARITSCHELHAR, Président de l'Académie.

ARTICLE 5 - CONFIDENTIALITÉ

Chaque Partie s'engage à garder confidentielles les informations appartenant à l'autre Partie dont elle aurait eu connaissance à l'occasion de la réalisation de l'Étude.

Toutefois, ces stipulations ne pourront faire obstacle :

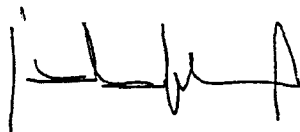
- ni à l'obligation qui incombe à chacune des personnes participant à l'Étude de produire un rapport d'activité à l'organisme dont elle relève;
- ni à la soutenance de thèse des chercheurs dont l'activité est en relation avec l'objet de cette convention.

ARTICLE 6 - DURÉE

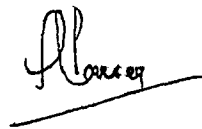
La durée de la convention est de 4 ans à compter du 1^{er} janvier 2001. Elle est renouvelable par tacite reconduction.

Fait à Talence, le 12 février 2001

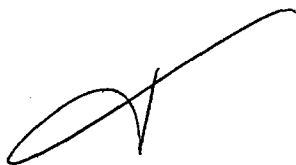
En 4 exemplaires originaux



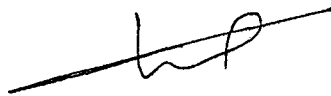
M.J. Haritschelhar



J.P. Boisson



J.L. Gout



M.F. Dutheil



VISA CNRS/SPV